

زندگی حقیقی

فراخوانی برای فاسد کردن جوانان

آلن بدیو

ترجمه‌ی احسان پورایری، حسین طیب



سرشناسه: بدیو، آلن، ۱۹۳۷ - م. Badiou, Alain

عنوان و نام پدیدآور: زندگی حقیقی: فراخوانی برای فاسد کردن جوانان / آلن بدیو؛ ترجمه‌ی احسان پورخیری، حسین طیب.

مشخصات نشر: تهران: انتشارات شَوند، ۱۳۹۸. ● مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص؛ ۵/۱۴×۲۱ س.م.

فروست: فلسفه ● شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۵۹-۱۹-۱ ● وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: La Vraie Vie.

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان «The True Life, c2017» به فارسی برگردانده شده است.

یادداشت: نمایه. ● عنوان دیگر: فراخوانی برای فاسد کردن جوانان.

موضوع: نوجوانان و جوانان -- جنبه‌های اجتماعی ● موضوع: Youth -- Social Aspects

موضوع: شیوه‌ی زندگی ● موضوع: Lifestyles ● موضوع: فساد ● موضوع: Corruption

شناسه افزوده: پورخیری، احسان، ۱۳۷۲ - مترجم

شناسه افزوده: طیب، حسین، ۱۳۷۲ - مترجم

رده‌بندی کنگر: ۱۷۷۹ ● دندنی دیویی: ۳۰۵/۲۳۵ ● شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۷۰۲۵۳۴

The True Life A Plea for Corrupting the Youth

Alain Badiou

Ehsan Pourkheiri, Hossein Tayyeb



تهران، خیابان ولیعصر، بالاتر از میدان ولیعصر، کوچه‌ی روشن، پلاک ۴۰، طبقه ۲، صندوق پستی: ۱۴۱۵۸۵۳۴۴۶ تلفن: ۸۸۳۹۲۷۰۲ - ۰۲۱ نامبر: ۸۸۹۱۵۲۵۹ - ۰۲۱

ناشر: شَوند

زندگی حقیقی آلن بدیو احسان پورخیری، حسین طیب

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۸، تهران تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

چاپ و صحافی: طهرانی

طرح روی جلد از میثم پارسا

ISBN: 978-622-6359-19-1

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۵۹-۱۹-۱

Printed in Iran

حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

فهرست

۷	یادداشت مترجمان
۹	یادداشت
۱۱	فصل یکم: جوان بودن در این روزگار: معنایی
۴۷	فصل دوم: درباره‌ی سرنوشت امروزین پسران
۶۵	فصل سوم: درباره‌ی سرنوشت امروزین دختران
۸۷	یادداشت‌ها
۸۹	پیوست: تاریخ و رخداد در فلسفه‌ی آلن بدیو (نوشته‌ی کانتن میاسو)
۱۱۵	واژه‌شناسی: (انگلیسی به فارسی)
۱۱۷	نمایه‌ی نام‌ها

یادداشت مترجمان

مرجع مترجمان را ترجمه‌ی این اثر، برگردان انگلیسی آن به قلم سوزان اسپیتزر بوده است.^۱

در بسیاری از موارد، کشیده‌ایم با رجوع به متن فرانسوی ترجمه را تدقیق کنیم و در یکی دو مورد به بررسی اختلاف‌ها بین متن اصلی و ترجمه‌ی انگلیسی اشاره کرده‌ایم.^۲

مقایله کردن ترجمه با متن فرانسوی تنها با آری این دوستان امکان‌پذیر می‌شد؛ از ایشان سپاسگزاریم: سارا (چکامه) میراسی و شرون اولیایی.

میثم خالدیان بخش‌هایی از متن فارسی را خواند و به سلاست متن یاری رساند. علیرضا طیب در ترجمه‌ی متن انگلیسی کمک‌های ساینی کرد. از ایشان نیز سپاسگزاریم.

در پایان، مقاله‌ای از کانتن میاسو راجع به مبادی نظری آل بدیو گردانده شده و به کتاب پیوست شده است. مقاله‌ی میاسو مقاله‌ای فنی است و به همه حجم کم، قرأت آن مستلزم دقتی بالاست. با توجه به قلت مقالات و کتاب‌هایی در زبان فارسی در توضیح و تبیین فلسفه‌ی بدیو، امیدواریم مقاله‌ی میاسو نیز به اندازه‌ی خود متن بدیو جدی گرفته شود و نیز فرصت و فضایی برای تداوم این بحث فراهم

1. *The True Life; a plea for corrupting the young*, Alain Badiou, Trans. Susan Spitzer, Polity Press 2017.

2. *La vraie vie*, Alain Badiou, Fayard 2016.

آید. این پیوست افزوده‌ی مترجمان است.

پانوشتهای انتهای کتاب همه از مترجم انگلیسی است. همه‌ی پانوشتهای درون متن از آن مترجمان فارسی است.

در پایان، باید اشاره کنیم که ترجمه‌ی کتابی از بدیو به فارسی، بی هیچ تردیدی، مدیون سنتی است که اینک بیش از ۱۰ سال از تولدش می‌گذرد. ترجمه نشدن آثار اصلی بدیو (آثاری چون نظریه‌ی سوژه، وجود و رخداد و منطق‌های جهان‌ها) احتمالاً از به بلوغ نرسیدنِ تاکنونی سنت ترجمه‌ی بدیو حکایت می‌کند. ترجمه‌ی حاضر، خراب یا با گامی است در همین مسیر. نقطه‌گذاری‌های این مسیر، طی این سال‌ها، مدتاً، اصل تلاش‌های صالح نجفی بوده است. مترجمان، از جهات مختلف، خود را مدیون تلاش‌های ایشان می‌دانند؛ به‌ویژه این که ایشان بخش‌هایی از ترجمه‌ی فصل یکم را از نظر گذراند و نکات دقیقی را گوشزد کرد. اما حدس می‌زنیم که در آینده‌ای نه چندان دور، تاریخ تکلیف خود را با کلیت این کارها، از تلاش‌های نظری بدیو گرفته تا تلاش‌های آن‌ها در قالب‌های گوناگون به فارسی، روشن خواهد کرد. از نظر مترجمان، ایستادن در طرف درست تاریخ قویاً اهمیت بیشتری از این یا آن کتاب بدیو و این یا آن مترجم دارد. بیش از هر چیز دیگر، امیدواریم در آن روز سربلند باشیم.

نیازی به گفتن نیست که رویکردهای نویسنده در راهی‌های دینی و جایگاه زن در جامعه لزوماً درست نبوده و نقدهای جدی‌ای به این رویکردها وارد است.

احسان پورخیری و حسین طیب

تهران، تابستان ۹۸